

QUESTIONÁRIO PARA EXAME DE CORAÇÃO

学校名 (Nome da escola)			
氏名 (Nome do aluno)		____年 ____組 (Série) (turma)	
生年月日 (Data de nascimento)	____年 ____月 ____日 (ano) (mês) (dia)	____歳 (idade)	
性(sexo): 男(M) / 女(F)	身長 (altura): _____ cm	体重 (peso): _____ Kg	

< 保護者の方々へのお願い SOLICITAÇÃO AOS SENHORES PAIS OU RESPONSÁVEL >

子どもたちが、楽しく意識のある学校生活を送るために、健康診断の一環として心臓検診を実施いたしております。この問診票は、心臓検診のためにとても重要なものですので、不明な点は学校の先生や医師に相談していただいたうえ、できるだけ正確にご記入ください。

Para que a criança leve uma vida saudável na escola, realizamos periodicamente o exame do coração. Este questionário é de grande importância e gostaríamos de contar com a colaboração dos senhores responsáveis preenchendo o questionário abaixo com bastante atenção. Circule a alternativa que descreve de forma mais próxima da condição de saúde do seu filho.

Questão 1 - 今まで医師から心臓が悪いと言われたことがありますか。 Já foi diagnosticado alguma vez que tem problema no coração?	1) はい sim 2) いいえ não
--	-------------------------

「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

Se a sua resposta for "sim", favor responder as perguntas abaixo.

A. 心臓病について、いつ、どこではじめて言われましたか。

Onde e quando recebeu o primeiro diagnóstico sobre a doença no coração?

年齢: _____ 歳 _____ ヶ月 _____ 院・病院名 _____
Idade anos meses Hospital

B. 病名は何と言われましたか。Qual o nome da doença?

- 1) 先天性心臓病 Doença cardíaca congênita
(病名 nome da doença)
- 2) 心臓弁膜症 Afecção da válvula cardíaca
(病名 nome da doença)
- 3) 心筋症 Doença no miocárdio
(病名 nome da doença)
- 4) 心臓の肥大 Hipertrofia cardíaca
(病名 nome da doença)
- 5) 不整脈 Arritmia
(病名 nome da doença)

- 6) 心電図異常 Anormalidade no eletrocardiograma
 (病名 nome da doença)
- 7) 新雑音 Sopros cardíacos
 (病名 nome da doença)
- 8) リウマチ性心疾患 Doença cardíaca reumática
- 9) その他 Outros
 (病名 nome da doença)
- 10) わからない Não sei o nome da doença, pois não foi informado pelo médico.

C. 今まで受けた検査のなかで、あてはまるものがあれば、教えてください。

Que tipo de exame fez até hoje ?

- 1) 心電図 Eletrocardiograma 2) 超音波検査 Ultrasonografia
- 3) 運動負荷テスト Teste ergométrico
- 4) 心臓カテ - テル検査 Cateterismo

D. その後、どうしていますか。E, o que tem feito atualmente ?

- 1) 精密検査を受けて、心臓は悪くないと言われた。

Fez um exame mais detalhado e foi constatado que não havia problema no coração.

年齢 : _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名
 Idade anos meses Hospital

- 2) 心臓の手術を受けた。 Fez cirurgia no coração.

年齢 : _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名
 Idade anos meses Hospital

- 3) 定期検診や治療のために通院中である。 Vai ao médico periodicamente para fazer exames periódicos e/ ou tratamento. Hospital (病、医院名) _____

- 4) 定期検診や治療が必要であるといわれたが、その後受診していない。 Foi informado de que precisa fazer exames periódicos e/ ou tratamento, mas não fez.

- 5) そのまま何もしていない。 Não fez nada depois do exame.

- 6) 心臓についての異常は治ったと言われた。 Foi dito que já se curou do problema no coração.

年齢 : _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名
 Idade anos meses Hospital

- 7) 定期検診や治療が必要でないと言われた。 O médico disse não ter necessidade de fazer consultas e exames periódicos.

年齢 : _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名
 Idade anos meses Hospital

- 8) その他 Outros (_____)

Questão 2 - 今まで医師から川崎病と言われたことがありますか。
Já foi diagnosticado pelo médico que sofre da doença "Kawasaki"?

- 1) はい sim
2) いいえ não

「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

Se a sua resposta for "sim", favor responder as perguntas abaixo .

A. 川崎病について、いつ、どこではじめて言われましたか。

Onde e quando recebeu o primeiro diagnóstico sobre a doença de Kawasaki ?

年齢： _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名 _____
Idade anos meses Hospital

B. どんな治療をうけましたか。Que tratamento foi indicado?

- 1) アスピリン治療 Aspirina 2) ガンマグロブリン治療 Gamaglobulina
3) ステロイド治療 Esteróide 4) その他 Outros 5) 不明 Não sei

C. 心臓に異常はありましたか。Teve alguma alteração no coração?

- 1) はい Sim (一時的 temporariamente 継続的 continuamente 不明 não sei)
2) いいえ Não

D. 今まで受けた検査のなかで、あてはまるものがあれば、教えてください。

Circular os exames que fez até hoje.

- 1) 心電図 Eletrocardiograma 2) 超音波検査 Ultrasonografia (do coração)
3) 運動負荷テスト Teste ergométrico
4) 心臓カテーテル検査もしくは冠動脈造影検査 Cateterismo e/ou angiografia coronária

E. その後、どうしていますか。E, o que tem feito atualmente ?

- 1) 定期検診や治療のために通院中である。Vai ao médico periodicamente para fazer exames periódicos e/ ou tratamento.

Hospital(病、医院名) _____

- 2) 定期検診や治療が必要であるといわれたが、その後受診していない。Foi informado de que precisa fazer exames periódicos e/ ou tratamento, mas não fez.

- 3) そのまま何もしていない。Não fez nada depois do exame.

- 4) 定期検診や治療が必要でないと言われた。O médico disse não ter necessidade de fazer consultas e exames periódicos.

年齢： _____ 歳 _____ ヶ月 院・病院名 _____
Idade anos meses Hospital

- 5) その他 Outros (_____)

Questão 3 - 今まで次のようなことがありましたか。

Já aconteceu algum dos fatos abaixo, até hoje?

A 少し運動しただけで苦しくなりうずくまる。

Passou mal e precisou descansar após fazer um pouco de exercício físico.

1)はい sim 2)いいえ não

B 脈が時々とぎれる。 Sente falhas na pulsação.

1)はい sim 2)いいえ não

C 脈が急に速く（いつもの倍くらい）なることがある。

Às vezes, repentinamente, a pulsação acelera (fica o dobro do normal).

1)はい sim 2)いいえ não

質問Cで「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。 Aos que responderam “sim” na pergunta C, favor responder as perguntas abaixo .

1. 脈は (不規則 規則正しく)

A pulsação é irregular regular

1 分間に _____ 回 _____ 分くらい続いた

Em 1 minuto pulsações, continua por minutos

2. その時胸痛や冷汗などの症状がありましたか。

Nessa hora sentiu dor no peito ou suou frio?

はい

Sim

いいえ

Não

D 運動中に胸が締め付けられるように苦しくなる。

Quando pratica exercício físico sente aperto forte no peito e passa mal?

1)はい sim 2)いいえ não

質問Dで「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

Aos que responderam “sim” na pergunta D, favor responder as perguntas abaixo .

1) どのような運動中でしたか Que tipo de exercício físico praticava?

2) どのくらい続きましたか Quanto tempo durou?

約 _____ 分 _____ 秒
Em torno de min seg

3) 運動すると必ずおきますか Acontece sempre quando faz exercício físico?

必ず 時々 (年 _____ 回)
Sempre Às vezes (Quantas vezes por ano? _____ vezes/ano)

E 気を失ったことはありますか。 Já desmaiou alguma vez?

1)はい sim 2)いいえ não

質問Eで「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

Aos que responderam “sim” favor responder as perguntas abaixo .

1) 長時間立っていて気持ちが悪くなり、気を失った。 Depois de ficar muito tempo de pé , passou mal e desmaiou. はい Sim いいえ Não

- 2) 入浴後あるいは排尿後に気持ちが悪くなり、気を失った。 Depois do banho ou após ir ao banheiro, passou mal e desmaiou. はい Sim いいえ Não
- 3) _____の運動中に突然意識を失った。 Desmaiou de repente enquanto praticava o seguinte exercício físico: _____.
- 4) その他 Outros _____

Questão 4 - 家族や親戚のなかに心臓が原因で40歳以下で急死した人がいましたか(事故死は除く) Alguém na sua família ou parentes, morreu de repente por problemas de coração com menos de 40 anos? (Exclui caso de acidente)

- 1) はい sim
2) いいえ não

Questão 5 - あなたの生活についてお尋ねします。
Gostaria de perguntar sobre o cotidiano do aluno.

A 運動するのが大好きですか。 Gosta muito de praticar esportes?

- 1)はい sim 2)いいえ não

B 現在、積極的に運動していますか。 Tem praticado esportes ativamente?

- 1)はい sim 2)いいえ não

C 運動クラブの選手でしたか。 Participava de algum clube (time) de esportes?

- 1)はい sim 2)いいえ não

質問Cで「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。 Aos que responderam “sim” na pergunta C, favor responder as questões abaixo .

1) 運動種目は何ですか? Qual esporte? _____

2) どのくらいの強さで運動していましたか?

Nos treinos, exercita o corpo com que intensidade?

かなりきつい (muito intenso) ・ きつい (intenso) ・

少しきつい (um pouco intenso) ・ きつくない (pouco intenso)

3) 友達と比べると運動量はどのくらいですか?

Se comparado com os amigos, faz mais exercícios físicos do que eles?

ずっと多い / やや多い / やや少ない / ずっと少ない
(sim, muito mais) (sim, um pouco mais) (não, um pouco menos) (não, bem menos)

D 家族のなかに体重が多すぎると思われる人がいますか。

Tem alguém na família com o peso muito acima do padrão?

- 1)はい sim 2)いいえ não

E よくかんで食べますか。 Mastiga bem a comida antes de engolir?

1)はい sim 2)いいえ não

F 食べる速さはどのくらいですか。 Com que rapidez come?

- 1) 速い (come rápido)
- 2) 少し速い (um pouco rápido)
- 3) 少し遅 (um pouco devagar)
- 4) 遅い (come devagar)

G あなたの家の食事の味付けは濃いほうですか。 A comida da sua casa tem tempero forte?

1)sim はい 2)não いいえ

H インスタント食品やスナック菓子をよく食べますか。

Come muita comida instantânea, salgadinhos ou doces?

1)はい sim 2)いいえ não

その他 Outros

保護者記入欄 Usos dos pais	学校医記入欄 Usos do médico da escola	学校記入欄 Usos da escola